

希伯來書第十二章譯文對照

1【和合本】我們既有這許多的見證人，如同雲彩圍著我們，就當放下各樣的重擔，脫去容易纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程，

【和修訂】所以，既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞著我們，就該卸下各樣重擔和緊緊纏累的罪，以堅忍的心奔那擺在我們前頭的路程，

【新譯本】所以，我們既然有這麼多的見證人，像雲彩圍繞著我們，就應該脫下各樣的拖累，和容易纏住我們的罪，以堅忍的心奔跑那擺在我們面前的賽程；

【呂振中】所以我們也如此。我們既有這樣多如密雲的舍生作證人圍繞著我們，就該脫去各樣的拖累、和那容易纏著我們（有古卷作‘使我們精神渙散’）的罪，用堅忍志氣跑那擺在我們前頭的賽程，

【思高本】所以，我們既有如此眾多如雲的證人，圍繞著我們，就該卸下各種累贅和糾纏人的罪過，以堅忍的心，跑那擺在我們面前的賽程，

【牧靈本】既然有眾多如雲的見證人圍繞在我們四周，我們就應該除去所有的重擔和罪惡的糾纏，堅持不懈地奔赴我們的前程！

【現代本】既然我們有這麼多見證人，像雲彩一樣圍繞著我們，就應該排除一切的障礙和跟我們糾纏不休的罪，堅忍地奔跑在我們前頭的路程。

【當代版】我們既有這許多的見證人像雲彩一般圍繞著，我們就當卸下一切重擔，擺脫容易纏累我們的罪，堅心忍耐，奔跑前程；

【KJV】Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

【NIV】Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles, and let us run with perseverance the race marked out for us.

【BBE】For this reason, as we are circled by so great a cloud of witnesses, putting off every weight, and the sin into which we come so readily, let us keep on running in the way which is marked out for us,

【ASV】Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

2【和合本】仰望為我們信心創始成終的耶穌（或作：仰望那將真道創始成終的耶穌）。他因那擺在前面的喜樂，就輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，便坐在神寶座的右邊。

【和修訂】仰望我們信心的創始成終者耶穌，他因那擺在前面的喜樂，輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，如今已坐在神寶座的右邊。

【新譯本】專一注視耶穌，就是我們信心的創始者和完成者。他因為那擺在面前的喜樂，就忍受了十

字架，輕看了羞辱，現在就坐在 神寶座的右邊。

【呂振中】轉臉注視著信仰上的開創者和完成者耶穌：他為了那擺在他前頭的喜樂，就堅忍著十字架，輕看羞辱，如今已在神的右邊坐著呢。

【思高本】雙日常注視著信德的創始者和完成者耶穌：為那擺在面前的歡樂，輕視了凌辱，忍受了十字架，而今坐在天主寶座的右邊。

【牧靈本】讓我們把目光投注在耶穌身上，他是我們信德的創始者和完成者。他沒有選擇提供給他的歡樂，而背負了十字架，不怕受屈辱，如今他坐在天主寶座的右邊。

【現代本】我們要注視耶穌，因為他是我們信心的創始者和完成者。他不在十字架前退縮；相反地，為了那等待著他的喜樂，他不把死在十字架上的羞辱當作一回事。現在他已經坐在神寶座的右邊。

【當代版】又要定睛注視為我們的信心創始成終的耶穌。祂為了擺在前面的喜樂，就輕看羞辱，忍受了十字架的痛苦，所以現今就坐在神寶座的右邊。

【KJV】Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

【NIV】Let us fix our eyes on Jesus, the author and perfecter of our faith, who for the joy set before him endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God.

【BBE】Having our eyes fixed on Jesus, the guide and end of our faith, who went through the pains of the cross, not caring for the shame, because of the joy which was before him, and who has now taken his place at the right hand of God's seat of power.

【ASV】looking unto Jesus the author and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God.

3 【和合本】那忍受罪人這樣頂撞的，你們要思想，免得疲倦灰心。

【和修訂】你們要仔細想想這位忍受了罪人如此頂撞的耶穌，你們就不致心灰意懶了。

【新譯本】這位忍受罪人那樣頂撞的耶穌，你們要仔細思想，免得疲倦灰心。

【呂振中】他堅忍著罪人這樣地頂撞他，你們要跟他比比，免得你們心灰意冷。

【思高本】你們要常想，所以忍受罪人對這樣的叛逆，是怕你們灰心喪志。

【牧靈本】只要想一想他忍受了多少罪人的叛逆，你們就不會缺少勇氣和力量了。

【現代本】想一想他的經歷。他怎樣忍受罪人的憎恨！所以你們不要灰心喪志。

【當代版】你們要思想這位忍受罪人如此頂撞的主，免得疲倦灰心。

【KJV】For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

【NIV】Consider him who endured such opposition from sinful men, so that you will not grow weary and lose heart.

【BBE】Give thought to him who has undergone so much of the hate of sinners against himself, so that you may not be tired and feeble of purpose.

【ASV】For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against himself, that ye wax not weary,

fainting in your souls.

4【和合本】你們與罪惡相爭，還沒有抵擋到流血的地步。

【和修訂】你們與罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

【新譯本】你們與罪惡鬥爭，還沒有對抗到流血的地步；

【呂振中】你們跟罪對鬥、還沒有抵抗到流血呢。

【思高本】你們與罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

【牧靈本】你們與罪惡鬥爭，但還不到血流成河的地步。

【現代本】你們跟罪惡鬥爭，還沒有抵抗到生死的關頭。

【當代版】其實，你們抵擋罪惡，與罪惡搏鬥，還沒有到流血的地步。

【KJV】Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

【NIV】In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood.

【BBE】Till now you have not given your blood in your fight against sin:

【ASV】Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin:

5【和合本】你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話，說：我兒，你不可輕看主的管教，被他責備的時候也不可灰心；

【和修訂】你們又忘了神勸你們如同勸兒女的那些話，說：我兒啊，不可輕看主的管教，被他責備的時候不可灰心；

【新譯本】你們又忘記了那勸你們好像勸兒子的話，說：“我兒！你不可輕看主的管教，受責備的時候也不要灰心；

【呂振中】而你們竟忘卻了那勸勉、那和你們、如同和兒子理論的話說：“我兒，主的管教你別小看；你受他指責、也別灰心；

【思高本】你們竟全忘了天主勸你們，好像勸子女的話說：“我兒，不要輕視上主的懲戒，也不要厭惡的譴責，

【牧靈本】難道你們忘了，智慧書中對你們，如對子女般說過的話：“我的孩子，上主糾正你時，不要悲傷，他責備你時，不要喪氣。

【現代本】難道你們忘記了神怎樣用勸勉兒子的話勸勉你們？他說：我的兒子啊，要留心主的管教，不要因他的責備而灰心；

【當代版】天父勸你們好像勸兒子的那番訓勉，你們都忘記得一乾二淨了嗎？祂說：“我兒啊！不可輕視主的管教，受責罰的時候也不用灰心。

【KJV】And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

【NIV】And you have forgotten that word of encouragement that addresses you as sons: "My son, do not make light of the Lord's discipline, and do not lose heart when he rebukes you,

【BBE】 And you have not kept in mind the word which says to you as to sons, My son, do not make little of the Lord's punishment, and do not give up hope when you are judged by him;

【ASV】 and ye have forgotten the exhortation which reasoneth with you as with sons, My son, regard not lightly the chastening of the Lord, Nor faint when thou art reprov'd of him;

6 【和合本】 因為主所愛的，他必管教，又鞭打凡所收納的兒子。

【和修訂】 因為主所愛的，他必管教，又鞭打他所接納的每一個孩子。

【新譯本】 因為主所愛的，他必管教，他又鞭打所收納的每一個兒子。”

【呂振中】 因為主所愛的、主就管教；他所承認的每一個兒子、他都鞭打”。

【思高本】 因為上主懲戒所愛的，鞭打所接管的每個兒子。”

【牧靈本】 上主對所愛的人才予以指責，他所鍾愛的子女才堪受他鞭策。”

【現代本】 因為主管教他所愛的每一個人，鞭打他所收納的每一個兒子。

【當代版】 主管教你，證明祂疼愛你；祂鞭打你，證明你真正是祂的兒子。”

【KJV】 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

【NIV】 because the Lord disciplines those he loves, and he punishes everyone he accepts as a son."

【BBE】 For the Lord sends punishment on his loved ones; everyone whom he takes as his son has experience of his rod.

【ASV】 For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth.

7 【和合本】 你們所忍受的，是神管教你們，待你們如同待兒子。焉有兒子不被父親管教的呢？

【和修訂】 為了受管教，你們要忍受。神待你們如同待兒女。哪有兒女不被父親管教的呢？

【新譯本】 為了接受管教，你們要忍受，因為 神待你們好像待兒子一樣；哪有兒子不受父親管教的呢？

【呂振中】 為受管教而堅忍著吧！神是待你們做兒子呢。哪有兒子、而父親不管教的呢？

【思高本】 為接受懲戒，你們應該堅忍，因為天主對待你們，就如對待子女；那有兒子，做父親的不懲戒他呢？

【牧靈本】 你們受苦，是為你們好，天主把你們當作子女看待。哪個孩子不受他父親管教呢？

【現代本】 你們要忍受管教，因為你們受管教是表示神待你們像待兒子一樣。豈有兒子不受父親管教的？

【當代版】 這樣的管教要忍受。你們所遭受的一切，正是神所給的管教。祂這樣做，正是待你們像兒子一樣。試問哪裡有兒子不受父親管教的呢？

【KJV】 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

【NIV】 Endure hardship as discipline; God is treating you as sons. For what son is not disciplined by his father?

【BBE】 It is for your training that you undergo these things; God is acting to you as a father does to his sons; for

what son does not have punishment from his father?

【ASV】It is for chastening that ye endure; God dealeth with you as with sons; for what son is there whom his father chasteneth not?

8【和合本】管教原是眾子所共受的，你們若不受管教，就是私子，不是兒子了。

【和修訂】管教原是眾兒女共同所領受的；你們若不受管教，就是私生子，不是兒女了。

【新譯本】作兒子的都受過管教。如果你們沒有受管教，就是私生子，不是兒子了。

【呂振中】你們若沒受眾子所與分的管教，便是私生子，不是兒子了。

【思高本】如果你們缺少眾人所共受的懲戒，你們就是私生子，而不是兒子。

【牧靈本】要是你們沒受過管教，像其他人那樣，你們就不是真兒子，而是私生子了。

【現代本】如果你們不像其它的兒子接受管教的話，你們就不是真兒子，而是私生的。

【當代版】為人子女的，都必須受管教，如果你們拒受管教，那就是私生子，不是兒子了。

【KJV】But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

【NIV】If you are not disciplined (and everyone undergoes discipline), then you are illegitimate children and not true sons.

【BBE】But if you have not that punishment of which we all have our part, then you are not true sons, but children of shame.

【ASV】But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons.

9【和合本】再者，我們曾有生身的父管教我們，我們尚且敬重他，何況萬靈的父，我們豈不更當順服他得生嗎？

【和修訂】再者，我們曾有肉身之父管教我們，我們尚且敬重他，何況靈性之父，我們豈不更當順服他而得生命嗎？

【新譯本】還有，肉身的父親管教我們，我們尚且敬重他們；何況那萬靈的父，我們不是更要順服他而得生嗎？

【呂振中】再者，我們有我們肉身之父管教我們，我們尚且尊敬他們，何況靈性之父，我們豈不更當順服他得活麼？

【思高本】再者，我們肉身的父親懲戒我們時，我們尚且表示敬畏；何況靈性的父親，我們不是更該服從，以得生活嗎？

【牧靈本】我們既已接受了肉身父親的管教，我們就更應該尊崇靈性父親，以求獲得生命。

【現代本】對於肉體的父親，我們接受管教，仍然尊敬他們。那麼，對於靈性的父親，我們豈不是要更加順服，以求得到生命嗎？

【當代版】生養我們的父親管教我們，我們尚且敬重他，萬靈之父（神）管教我們的時候，豈不更該服從祂，去過新生活嗎？

【KJV】Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not

much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

【NIV】Moreover, we have all had human fathers who disciplined us and we respected them for it. How much more should we submit to the Father of our spirits and live!

【BBE】And again, if the fathers of our flesh gave us punishment and had our respect, how much more will we be under the authority of the Father of spirits, and have life?

【ASV】Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10【和合本】生身的父都是暫隨己意管教我們；惟有萬靈的父管教我們，是要我們得益處，使我們在他的聖潔上有分。

【和修訂】肉身之父都是短時間隨己意管教我們，惟有靈性之父管教我們是要我們得益處，使我們在他的聖潔上有份。

【新譯本】肉身的父親照著自己的意思管教我們，只有短暫的日子；唯有神管教我們，是為著我們的好處，使我們在他的聖潔上有分。

【呂振中】他們呢、是在短暫日子裡照自己以為對的來管教；他呢、卻為了我們的益處、要使我們有分於他的聖善。

【思高本】其實，肉身的父親只是在短暫的時日內，照他們的心意來施行懲戒，但是天主卻是為了我們的好處，為叫我們分沾的聖善。

【牧靈本】肉身的父親管教我們時，目光短淺，僅限於現世；然而天主則是為了我們的益處，使我們分享他的聖善。

【現代本】肉體的父親隨著自己的意思暫時管教我們；但是，神的管教是為了我們的好處，要使我們有份於他的聖潔。

【當代版】生養我們的父親給我們的管教，時日不會太久，並且他只能按著自己以為美好的標準來管教我們，而天父的管教，卻是對我們絕對有益的，使我們可以得到祂的聖潔。

【KJV】For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

【NIV】Our fathers disciplined us for a little while as they thought best; but God disciplines us for our good, that we may share in his holiness.

【BBE】For they truly gave us punishment for a short time, as it seemed good to them; but he does it for our profit, so that we may become holy as he is.

【ASV】For they indeed for a few days chastened us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.

11【和合本】凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得愁苦；後來卻為那經練過的人結出平安的果子，就是義。

【和修訂】凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得痛苦；後來卻為那經過鍛煉的人結出平安的果子，就是義的果子。

【新譯本】但是一切管教，在當時似乎不覺得快樂，反覺得痛苦；後來卻為那些經過這種操練的人，結出平安的果子來，就是義。

【呂振中】一切管教、在當時似乎不是喜樂，而是憂愁；以後呢、卻給那些由此而受操練的人結出平安（或譯：寧靜）的果子、就是正義的果子、來

【思高本】固然各種懲戒，在當時似乎不是樂事，而是苦事；可是，以後卻給那些這樣受訓練的人，結出義德的和平果實。

【牧靈本】當然，我們在接受管教時總不舒服，甚至痛苦。可是我們經過訓練之後，必能結出果實，那就是義德與和平。

【現代本】我們受管教的時候，悶悶不樂；可是後來，那些因受管教而經歷過鍛煉的人能夠結出平安的果子，過著正直的生活。

【當代版】被管教時的那種滋味，絕不好受。但事後，在那些受教的人身上就會看出管教的後果來，那就是公義與平安。

【KJV】Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

【NIV】No discipline seems pleasant at the time, but painful. Later on, however, it produces a harvest of righteousness and peace for those who have been trained by it.

【BBE】At the time all punishment seems to be pain and not joy: but after, those who have been trained by it get from it the peace-giving fruit of righteousness.

【ASV】All chastening seemeth for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto them that have been exercised thereby, even the fruit of righteousness.

12【和合本】所以，你們要把下垂的手、發酸的腿、挺起來；

【和修訂】所以，你們要把下垂的手舉起來，發酸的腿挺直；

【新譯本】所以，你們要把下垂的手和發軟的腿挺直起來；

【呂振中】所以你們要把衰弱下垂的手舉起來，把癱瘓發抖的膝蓋伸直；

【思高本】為此，你們應該伸直痿弱的手和麻木的膝；

【牧靈本】你們要把疲倦的手舉起，站穩搖晃的膝，

【現代本】因此，你們要把無力的手舉起來，把軟弱的膝蓋伸直！

【當代版】所以，你們要振作起來；舉起下垂的手，挺起發酸的腿，

【KJV】Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

【NIV】Therefore, strengthen your feeble arms and weak knees.

【BBE】For this cause let the hands which are hanging down be lifted up, and let the feeble knees be made strong,

【ASV】Wherefore lift up the hands that hang down, and the palsied knees;

13【和合本】也要為自己的腳，把道路修直了，使瘸子不至歪腳（或作：差路），反得痊癒。

【和修訂】要為自己的腳把道路修直了，使瘸了的腿不再脫臼，反而得到痊癒。

【新譯本】也要把你們所走的道路修直，使瘸子不至於扭腳，反而得到復原。

【呂振中】使你們的腳行直的路線，使瘸子的不全脫了躄、倒重複矯健。

【思高本】你們的腳應履行正直的路，叫瘸子不要偏離正道，反叫他能得痊癒。

【牧靈本】修直必經之路，使瘸腿的人不致停頓，反得痊癒。

【現代本】要時常走在筆直的路上，使跛了的腳不至於完全殘廢，反而重新得到力量。

【當代版】不單是為自己的腳，要修平前面的路，也要使跛子走路不致摔倒，因而得到痊癒。

【KJV】 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

【NIV】 Make level paths for your feet," so that the lame may not be disabled, but rather healed.

【BBE】 And make straight roads for your feet, so that the feeble may not be turned out of the way, but may be made strong.

【ASV】 and make straight paths for your feet, that that which is lame be not turned out of the way, but rather be healed.

14【和合本】你們要追求與眾人和睦，並要追求聖潔；非聖潔沒有人能見主。

【和修訂】你們要追求與眾人和睦，並要追求聖潔；人非聖潔不能見主。

【新譯本】你們要竭力尋求與眾人和睦，並且要竭力追求聖潔。如果沒有聖潔，誰也不能見主。

【呂振中】你們要跟眾人一齊追求和平與聖化；非聖化，沒有人能看見主。

【思高本】你們應設法與眾人和平相處，盡力追求聖德；若無聖德，誰也見不到主；

【牧靈本】願你們大家和平相處，以聖德為目標，因為沒有聖德就見不到主。

【現代本】要努力跟人和睦，過聖潔的生活；沒有聖潔的生活就沒有人能見到主。

【當代版】你們要追求與大家和睦，並且要追求聖潔；因為若非聖潔就沒有人能見主。

【KJV】 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

【NIV】 Make every effort to live in peace with all men and to be holy; without holiness no one will see the Lord.

【BBE】 Let your desire be for peace with all men, and to be made holy, without which no man may see the Lord;

【ASV】 Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord:

15【和合本】又要謹慎，恐怕有人失了神的恩；恐怕有毒根生出來擾亂你們，因此叫眾人沾染污穢；

【和修訂】要謹慎，免得有人失去了神的恩典；免得有毒根生出來擾亂你們，因而使許多人沾染污穢，

【新譯本】你們要小心，免得有人失去了 神的恩典；免得有苦根長起來纏繞你們，因而污染了許多人；

【呂振中】你們要小心關顧，免得有人在神的恩惠上趕不上；免得有苦恨之根長起來纏磨（申 29:18〔

17] 七十子譯本作‘有根在苦膽和毒苦中長起來’按希臘文‘纏磨’一詞乃由‘在苦膽中’二詞調換字母組成的)你們,許多人便由這個而被染汙;

【思高本】又應該慎,免得有人疏忽天主的恩寵,免得苦根子長出來,而累及你們,使許多人因此蒙受玷污。

【牧靈本】要謹慎,切莫使任何人失去天主的恩寵,避免有苦根的植物影響你們、腐蝕你們。

【現代本】要謹慎,免得有人失去了神的恩典。要謹慎,免得有人像一株有毒的植物,長大起來,遺害人羣。

【當代版】你們又要謹慎,恐怕有人失去了神的恩典,又有毒根生出來,造成混亂,就污染多人。

【KJV】Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

【NIV】See to it that no one misses the grace of God and that no bitter root grows up to cause trouble and defile many.

【BBE】Looking with care to see that no man among you in his behaviour comes short of the grace of God; for fear that some bitter root may come up to be a trouble to you, and that some of you may be made unclean by it;

【ASV】looking carefully lest there be any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;

16【和合本】恐怕有淫亂的,有貪戀世俗如以掃的,他因一點食物把自己長子的名分賣了。

【和修訂】免得有人像以掃一樣淫亂和不敬虔,他因一點點食物把自己長子的名分賣了。

【新譯本】又免得有人成為淫亂的和貪戀世俗的,好像以掃一樣,為了一點點食物,竟把自己長子的名分出賣了。

【呂振中】免得有嫖妓或做男倡的、或凡俗的、像以掃,他為了一碗食品,就把自己的長子名分賣掉了。

【思高本】誰也不要成為淫亂和褻聖者,如同厄撒烏一樣,他為了一餐飯,竟出賣了自己長子的名分。

【牧靈本】但願無人像厄撒烏那樣行為失檢,褻瀆放蕩,只為了一碗豆粥就出賣了長子的名分。

【現代本】要謹慎,免得有人像以掃一樣,淫亂不虔,為了一點點食物把長子的名份都出賣了。

【當代版】也不可有淫亂和像以掃一樣貪戀世俗;他為貪一時口腹之欲,便出賣了長子名分。

【KJV】Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

【NIV】See that no one is sexually immoral, or is godless like Esau, who for a single meal sold his inheritance rights as the oldest son.

【BBE】And that there may not be any evil liver, or any man without respect for God, like Esau, who let his birthright go for a plate of food.

【ASV】lest there be any fornication, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birthright.

17【和合本】後來想要承受父所祝的福,竟被棄絕,雖然號哭切求,卻得不著門路,使他父親的心意

回轉。這是你們知道的。

【和修訂】後來你們知道，他想要承受父親的祝福，竟被拒絕，雖然流著淚苦求，卻得不著門路使他父親回心轉意。

【新譯本】你們知道，後來以掃想要承受祝福，卻被拒絕了；他雖然帶著眼淚尋求，還是沒有反悔的餘地。

【呂振中】你們知道：就是後來他想要承受祝福，雖帶淚地尋求也被棄絕，尋不著改變心意之餘地。

【思高本】你們知道，後來他縱然願意承受祝福，也遭到了拒絕；雖流淚苦求，但沒有得到翻悔的餘地。

【牧靈本】你們知道，後來他再想獲祝福，卻被拒絕了：雖然他傷心痛哭，卻改變不了事實。

【現代本】後來，你們知道，他想得到父親的祝福，可是被拒絕了；雖然他流著眼淚想尋找補救的辦法，卻無法改變他已經做了的事。

【當代版】你們也知道他後來雖然聲淚俱下，希望父親回心轉意給他祝福，也無法挽回。

【KJV】For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

【NIV】Afterward, as you know, when he wanted to inherit this blessing, he was rejected. He could bring about no change of mind, though he sought the blessing with tears.

【BBE】For you have knowledge that even long after, when he was desiring the blessing for his heritage, he was turned away, though he made his request frequently and with weeping; because the past might not be changed.

【ASV】For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected; for he found no place for a change of mind in his father, though he sought it diligently with tears.

18【和合本】你們原不是來到那能摸的山；此山有火焰、密雲、黑暗、暴風、

【和修訂】你們不是來到那可觸摸的山，那裡有火焰、密雲、黑暗、暴風、

【新譯本】你們不是來到那座摸得著的山。那裡有烈火、密雲、幽暗、暴風、

【呂振中】因為你們上了的並不是一個可摸觸的山：那裡有燒著的火、與昏黑幽冥和旋風、

【思高本】你們原來並不是走近了那可觸摸的山，那有烈火、濃雲、黑暗、暴風、

【牧靈本】記住你們領受奧義的時刻：那裡沒有燃燒的烈火、陰暗濃雲、暴風雨、

【現代本】你們並沒有來到一個可觸摸的西奈山，像以色列人民所到過的；那裡有火焰、密雲、黑暗，和風暴，

【當代版】你們並不像在荒野中的以色列人，來到那座摸得到的西奈山。那山有火焰、烏雲、黑暗、狂風，

【KJV】For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

【NIV】You have not come to a mountain that can be touched and that is burning with fire; to darkness, gloom and storm;

【BBE】You have not come to a mountain which may be touched, and is burning with fire, and to a black cloud, and a dark smoke, and a violent wind,

【ASV】For ye are not come unto a mount that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest,

19【和合本】角聲與說話的聲音。那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話；

【和修訂】角聲，和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話，

【新譯本】號筒的響聲和說話的聲音；那些聽見這聲音的人，都請求 神不要再向他們多說話；

【呂振中】號筒的響聲、和說話之聲音的；當時聽見的都請求不要把話語加傳給他們；

【思高本】號筒的響聲以及說話的聲音，當時那些聽見的人，都懇求天主不要再給他們說話，

【牧靈本】號角聲和話語嗓音－凡聽見這聲音的人都央求天主別再說下去了，

【現代本】有號筒的響聲和說話的聲音。人民聽見這話的時候，就要求不再讓他們聽見別的話；

【當代版】更有號聲和說話的聲音，凡聽見的都求神不要再這樣向他們說話了。

【KJV】And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

【NIV】to a trumpet blast or to such a voice speaking words that those who heard it begged that no further word be spoken to them,

【BBE】And to the sound of a horn, and the voice of words, the hearers of which made request that not a word more might be said to them:

【ASV】and the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard entreated that no word more should be spoken unto them;

20【和合本】因為他們當不起所命他們的話，說：‘靠近這山的，即便是走獸，也要用石頭打死。’

【和修訂】因為他們擔當不起所命令他們的話，說：“靠近這山的，即使是走獸，也要用石頭打死。”

【新譯本】因為他們擔當不起那命令：“就是走獸挨近這山，也要用石頭把它打死。”

【呂振中】因為他們當不起所訓諭的話說：“就使走獸觸著了這山，也必被扔石頭打死的”。

【思高本】因為他們承擔不起所吩咐的事：“即使是一隻走獸觸摸了這山，也應用石頭砸死；”

【牧靈本】因此他們遵守了“不可靠近”的規定：“不管人還是動物，靠近這座山的，都要用石頭砸死。”

【現代本】因為他們承擔不起那命令，說：“接觸到這山的，即使是牲畜也要用石頭把它打死。”

【當代版】因為他們受不了那道嚴厲的命令：“擅自靠近這山的，無論是人，或是牲畜，都要用石頭把他打死！”

【KJV】For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

【NIV】because they could not bear what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be

stoned."

【BBE】 For the order which said, If the mountain is touched even by a beast, the beast is to be stoned, seemed hard to them;

【ASV】 for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned;

21【和合本】所見的極其可怕，甚至摩西說：‘我甚是恐懼戰兢。’

【和修訂】所見的景象極其可怕，以致摩西說：“我恐懼戰兢。”

【新譯本】當時，顯出的景象是那麼可怕，連摩西也說：“我非常恐懼戰兢。”

【呂振中】並且所顯現的是這麼可怕，以致摩西說：“我非常畏懼而戰兢”。

【思高本】並且所顯現的是這麼可怕，連梅瑟也說：“我甚是恐慌戰。”

【牧靈本】當時的情景非常可怕，連梅瑟也說：“我害怕得發抖。”

【現代本】那景象是多麼的可怕，以致摩西說：“我戰慄恐懼！”

【當代版】這情景實在可怕，甚至摩西也說：“我十分害怕戰兢。”

【KJV】 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

【NIV】 The sight was so terrifying that Moses said, "I am trembling with fear."

【BBE】 And the vision was so overpowering that even Moses said, I am shaking and full of fear.

【ASV】 and so fearful was the appearance, that Moses said, I exceedingly fear and quake:

22【和合本】你們乃是來到錫安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那裡有千萬的天使，

【和修訂】但是你們是來到錫安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷，那裡有千千萬萬的天使，

【新譯本】你們卻是來到錫安山和永活的 神的城，就是天上的耶路撒冷；在那裡有千萬的天使聚集，

【呂振中】不，你們上了的乃是錫安山、永活神的城、天上的耶路撒冷，那裡有千千萬萬的天使、

【思高本】然而你們卻接近了熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷，接近了千萬天使的盛會，

【牧靈本】然而你們靠近的是熙雍山，是通往永生天主的城市，天上的耶路撒冷，內有成千上萬的天使，

【現代本】可是，你們是來到錫安山，是來到永活神的城，是天上的耶路撒冷，有千千萬萬的天使。

【當代版】你們現在來到的卻是錫安山，就是永生神的城邑，是天上的耶路撒冷。在那裡有千千萬萬的天使；

【KJV】 But ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

【NIV】 But you have come to Mount Zion, to the heavenly Jerusalem, the city of the living God. You have come to thousands upon thousands of angels in joyful assembly,

【BBE】 But you have come to the mountain of Zion, to the place of the living God, to the Jerusalem which is in heaven, and to an army of angels which may not be numbered,

【ASV】 but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to

innumerable hosts of angels,

23【和合本】有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會，有審判眾人的神和被成全之義人的靈魂，

【和修訂】有名字記錄在天上眾長子的盛會，有審判眾人的神和成為完全的義人的靈魂，

【新譯本】有名字登記在天上眾長子的教會，有審判眾人的神，有被成全的義人的靈魂，

【呂振中】有名錄在天上諸首生者的歡樂盛會或總聚會（與‘教會’一詞同字）、有審判主、萬人的神、有已得完全的義人之靈、

【思高本】和那些已被登錄在天上的首生者的集會，接近了審判眾人的天主，接近了已獲得成全的義人的靈魂，

【牧靈本】你們來到天主長子的盛宴中，他們的名字已寫在天上。你們和那些達成完美的義人靈魂來到審判眾生的天主面前，

【現代本】你們是來到神的長子們歡聚的場所，這些長子們的名字已經寫在天上。你們是來到審判萬人的神面前，是來到已經達到完全的義人的靈那裡。

【當代版】有神眾長子的教會，他們的名字都記錄在天上；還有審判眾人的神和得到完全的義人的靈魂；

【KJV】To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

【NIV】to the church of the firstborn, whose names are written in heaven. You have come to God, the judge of all men, to the spirits of righteous men made perfect,

【BBE】To the great meeting and church of the first of those who are named in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of good men made complete,

【ASV】to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24【和合本】並新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的比亞伯的血所說的更美。

【和修訂】和新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的信息比亞伯的血所說的更美。

【新譯本】有新約的中保耶穌，還有他所灑的血。這血所傳的信息比亞伯的血所傳的更美。

【呂振中】並有新約的中保耶穌、以及灑撒之血、比亞伯說得更好的。

【思高本】接近了新約的中保耶穌，以及所灑的血：這血比亞伯爾的血說話說的更好。

【牧靈本】來到新約的中保耶穌面前，他傾流之血的呼求，遠遠勝過亞伯爾之血的效力。

【現代本】你們是來到新的約的中間人耶穌面前，是來到所灑的血那裡；這血所表達的遠勝過亞伯的血。

【當代版】同時，也有“新約”的中間人耶穌和祂所灑的血。這血所宣佈的福音，比亞伯的血所發出的冤鳴更美。

【KJV】And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things

that that of Abel.

【NIV】to Jesus the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.

【BBE】And to Jesus by whom the new agreement has been made between God and man, and to the sign of the blood which says better things than Abel's blood.

【ASV】and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than that of Abel.

25【和合本】你們總要謹慎，不可棄絕那向你們說話的。因為，那些棄絕在地上警戒他們的尚且不能逃罪，何況我們違背那從天上警戒我們的呢？

【和修訂】你們總要謹慎，不可拒絕那向你們說話的，因為那些拒絕了在地上警戒他們的，尚且不能逃罪，何況我們違背那從天上警戒我們的呢？

【新譯本】你們要謹慎，不要棄絕那位說話的，因為從前的人棄絕了那位在地上警戒他們的，尚且不能逃罪；何況現在我們背棄那位從天上警戒我們的呢？

【呂振中】你們要謹慎，不要拒絕那向你們說話的；因為那些拒絕在地上傳神諭的尚且不能逃罪；我們若（希臘文作‘這’字）轉臉不顧那從天上傳神諭的、哪能逃罪呢？

【思高本】你們要慎，不要拒絕說話的那位！如果從前那些拒絕聽在地上宣佈啟示的人，不能逃脫懲罰，何況我們這些背棄由天上說話的那位呢？

【牧靈本】你們要注意！不要不理睬跟你們說話的那位。那些不聽從世上先知警告的，尚且逃不掉處罰；如果我們不聽從在上天跟我們說話的那位，後果豈不更嚴重？

【現代本】那麼，你們要謹慎，不要拒絕那向你們說話的。那些拒絕了在地上把神聖的信息傳給他們的人尚且不能逃罪，要是我們拒絕從天上向我們說話的那位，就更不能脫罪了！

【當代版】你們必須謹慎，切勿拒絕神所說的話。因為人在地上違背了摩西的警戒，尚且逃不了懲罰；如果違背從天上來的警戒，我們又怎能逃罪呢？

【KJV】See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

【NIV】See to it that you do not refuse him who speaks. If they did not escape when they refused him who warned them on earth, how much less will we, if we turn away from him who warns us from heaven?

【BBE】See that you give ear to his voice which comes to you. For if those whose ears were shut to the voice which came to them on earth did not go free from punishment, what chance have we of going free if we give no attention to him whose voice comes from heaven?

【ASV】See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not when they refused him that warned them on earth, much more shall not we escape who turn away from him that warneth from heaven:

26【和合本】當時他的聲音震動了地，但如今他應許說：‘再一次我不單要震動地，還要震動天。’

【和修訂】當時他的聲音震動了地，但如今他應許說：“再一次我不單要震動地，還要震動天。”

【新譯本】當時他的聲音震動了地；現在他卻應許說：“下一次，我不但要震動地，還要震動天。”

【呂振中】他的聲音當時搖動了地，如今卻有話應許說：“還有一次，我不單要震動地，還要震動天”。

【思高本】從前的聲音搖動了地，如今卻應許說：“還有一次，我不但動搖下地，而且也動搖上天。”

【牧靈本】那時，他的聲音震動了大地，而今我們得到的許諾是：“我不但要再次震動大地，還要搖撼上天。”

【現代本】當時，他的聲音震動了地，但現在他答應：“再一次，我不但要震動地，也要震動天。”

【當代版】過去，神的聲音曾經震撼大地；現在祂又應許說：“下一次我不單會震撼大地，還要震撼蒼天。”

【KJV】 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

【NIV】 At that time his voice shook the earth, but now he has promised, "Once more I will shake not only the earth but also the heavens."

【BBE】 Whose voice was the cause of the shaking of the earth; but now he has made an oath, saying, There will be still one more shaking, not only of the earth, but of heaven.

【ASV】 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven.

27【和合本】這再一次的話，是指明被震動的，就是受造之物都要挪去，使那不被震動的常存。

【和修訂】這“再一次”的話是指明被震動的要像受造之物一樣被挪去，使那不被震動的能常存。

【新譯本】“下一次”這句話，是表明那些被震動的，要像被造之物那樣被除去，好使那些不能震動的可以留存，

【呂振中】這‘還有一次’是指明被搖動之物、就是受造之物、要被遷移，使那不能被搖動的得以長存。

【思高本】這“還有一次”一句，是指明那些被動搖的事物，因為是受造的，必起變化，好叫那些不可動搖的事物得以常存。

【牧靈本】這“再次”表示將要除掉一切搖動者，因它們都是受造之物，而不被震動的將得留存。

【現代本】“再一次”這話明顯地表示被造之物要被震動，被移開，好讓那些未被震動的留下來。

【當代版】“下一次.....”這句話的意思，是神要除去一切會被搖動的受造之物，只留下那些屹然不動的。

【KJV】 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

【NIV】 The words "once more" indicate the removing of what can be shaken--that is, created things--so that what cannot be shaken may remain.

【BBE】 And the words, Still one more, make it clear that there will be a taking away of those things which are

shaking, as of things which are made, so that there may be only those things of which no shaking is possible.

【ASV】 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.

28【和合本】所以我們既得了不能震動的國，就當感恩，照神所喜悅的，用虔誠、敬畏的心事奉神。

【和修訂】所以，既然我們得了不能被震動的國度，就要感恩，照著神所喜悅的，用虔誠、敬畏的心事奉神，

【新譯本】因此，我們既然領受了不能震動的國，就應該感恩，照著 神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉他；

【呂振中】所以我們既領受了搖動不了的國，就應當有感恩的心，拿感恩的心照神所喜歡的來事奉他，存著虔誠敬畏的心；

【思高本】為此，我們既然是蒙受一個不可動搖的國度，就應該感恩，藉此懷著虔誠和敬畏之情，事奉天主，叫喜悅，

【牧靈本】我們將擁有不可撼動的王國，這是已答應給我們的。我們該心存感激；並按天主的意願，以熱愛虔敬來服侍他，

【現代本】所以，我們要為了承受那不能震動的國度感恩。我們要按照神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉他，

【當代版】我們既然得到一個絕不搖動的王國，就讓我們感謝神；而且讓我們照著神的旨意，用虔誠和敬畏的心事奉祂。

【KJV】 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

【NIV】 Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us be thankful, and so worship God acceptably with reverence and awe,

【BBE】 If then, we have a kingdom which will never be moved, let us have grace, so that we may give God such worship as is pleasing to him with fear and respect:

【ASV】 Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe:

29【和合本】因為我們的神乃是烈火。

【和修訂】因為我們的神是吞滅的火。

【新譯本】因為我們的神是烈火。

【呂振中】因為我們的神乃是才滅的火。

【思高本】因為我們的天主實是吞滅的烈火。

【牧靈本】因我們的天主是威猛烈火。

【現代本】因為我們的神是烈火。

【當代版】因為我們的神乃是烈火。

【KJV】 For our God is a consuming fire.

【NIV】 for our "God is a consuming fire."

【BBE】 For our God is an all-burning fire.

【ASV】 for our God is a consuming fire.